

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 5 (1977)  
**Heft:** 1

**Artikel:** Accordairon po on mariadzo  
**Autor:** Porret, Michel  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-237732>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

que le patois vienne du français ; ils sont issus de la même langue et sont donc frères ; mais parce que le français, tout en cessant de prononcer la l mouillée continue à l'écrire. Le patois, lui, les supprime parce qu'il n'a que faire de ces lettres parasites qui abondent en français. Tobi les prononçait, aussi les écrivait-il, c'était logique. Soyons-le, nous, en ne les écrivant pas.

Notre orthographe est, au fond, celle de Tobi. Il la tenait de Louis Gauchat, le fondateur du Glossaire des patois de la Suisse romande. C'est, je crois, une référence qui en vaut bien une autre !

abbé Fr.-X. Brodard

## **ACCORDAIRON PO ON MARIADZO**

La fènna : Bonjour Monsieur.

L'hommo : Bon dzo, ma bouna damuzalla. Qu'a-te-vo à fare per inque ?

La fènna : Voici une lettre avec ma photo.

L'hommo : Ah ! Vo z'îte la damuzalla qu'a repondu à m'n'annonce dein la Folye d'Avis. Faut vo seta su sta chaula. L'è dinse que faut qu'on fasse on bocon d'accordâiron einseimblo. Po m'n'affère, ne su pas rètse mâ, y'é mon ottô qu'è bin galé et y'é min de dèvalla. Por mè, sarèi bon d'avâi onna fènna que satse bin couâire.

La fènna : Oui, je crois que je sais bien cuire. J'ai même un diplôme de l'Ecole ménagère et j'ai été bien appréciée où je suis allée en place.

L'hommo : L'è bon. Vo faudra assebin rapetassî lâi z'haillon. L'è de bî savâ. Balyi à medzi âo câion, soignî lè dzenelye, tsouyî Tote lè

z'affère de la māison. Reméci amont et avau  
dein l'ottô.

La fènna : Je connais tout ça. Mais j'aimerais bien con-  
naître votre caractère avant d'aller plus loin.

L'hommo : Vo z'avâ bâogrameint réson mā, po dere la ve-  
reta, crâio que vo faut demanda à mè vezin se  
ye su on bon âo crouyo coo. Po lo reste, me  
seimblyo que vo z'îte onna galèza damuzalla.  
Ah ! Faut que vo diesso onco ôquie. De qué  
payî îte-vo ?

La fènna : Je suis de Villars-les-Corbeaux.

L'hommo : Que me dite-vo ? Ah ! vo z'îte de sti velâdzo.  
Me seimblyavo bin que voutro leingadzo n'è pas  
quemet lo deveza dâi dzein de per tsi no. L'è  
damadzo !

La fènna : Porquié è-te damadzo ? Pourquoi est-ce dommage ?

L'hommo : L'è dinse que ne pû rein fare avouè vo. Y a  
quauque z'annâie, me su djerfouigna avoué ion  
de stâo Corbè de vutron velâdzo. Ne sâi pas  
se y'é de on mot que falyâi pas dere mā, stisse  
qu'ètâi quemet lo lacî su lo fernet, m'è tse-  
sâi dêchu et m'a fotu onna dèdzalâie que y'ein  
é onco mau à la rîta et âo cotson. Du sti teimps,  
y'é djura que y'ari plye rein a fare avoué dâi  
Corbè de sti velâdzo. L'è grand damadzo ! Mâ,  
vo faut alla vîa, me poura damuzalla. Y'é dju-  
ra et quand on a djura, faut tenî... faut tenî.

La fènna : Ah ! C'est comme ça. Je n'ai pas perdu grand  
chose.

Patois de Saubraz



*Michel Soret*